

Guia de l'assignatura 09-10

I. Identificacón

Nom de l'assignatura: Àrabe C6		Codi: 22478	
Tipus: <i>Troncal</i> X <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3t Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Àrabe			
Professorat: Hesham			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.es

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de tercero que hayan superado el examen de acceso al 2º ciclo, y que hayan desarrollado las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en "Contenidos léxicos".

Al final del segundo semestre del tercer año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media.

III. Competència a desenvolupar

Competencial	Indicador específic de la competència
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor. - Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / baja. - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado. - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible. - Capacidad de resumir un texto argumentativo. - Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas estudiados. - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de

	la lengua y la cultura árabe
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.

IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 =60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Dictados.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita (marzo 2007)
- Segunda prueba escrita (mayo 2007)

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

V. Contenidos:

Contenidos léxicos:

- El Mundo Árabe **العالم العربي**
- Las minorías religiosas e étnicas en el M.Árabe - **الأقليات الدينية والعرقية في العالم العربي**
- Los cristianos árabes - **المسيحيون العرب**

- Los logros de la mujer árabe **إنجازات المرأة العربيّة**
- Los orientalistas y el papel de los árabes en la civilización mundial
المستشرقون ودور العرب في بناء الحضارة الإنسانية
- La lengua árabe **اللغة العربيّة**
- Los escritores Taha Husain y Nagib Mahfuth **طه حسين ونجيب محفوظ**
- El problema de paro **مشكلة البطالة**

y posiblemente otros, según lo que permite el tiempo hacer.

Contenidos gramaticales:

- Repaso y continuación de la gramática básica del primer semestre, sobretodo de las formas verbales.

- El atributo circunstancial (El complemento de estado)
- La pasiva
- La expresión sawaa kana... am
- La expresión mahma kana
- La expresión kullu = gami' u (todos/as)
- Los significados de kullu (Cada, todo/a, todos/as)
- Las expresiones, kullu = kaffatu = gami' u (todos/as)

الحال
المبني للمجهول
سواء كان ... أم
مهما كان ...
كُلُّ = جَمِيعُ
معاني "كُلُّ"
كُلُّ = كَافَّةٌ = جَمِيعُ
بعضُ الأسماء بنفسِ تركيبِةِ "كُلُّ"

- Algunas expresiones con la misma estructura que "kullu"
- La expresión amma... fi (pero en cuanto a)
- La expresión haizu (donde)
- El nombre de acción (masdar)
- El comparativo con la partícula mimma

أما... فـ
حيثُ
المصدرُ
أفعلُ التفضيلِ + مِمَّا
عَنْ طَرِيقِ = بِ = مِنْ خِلالِ + مَصْدَرِ

- Las expresiones a través de, por medio de + masdar
- La expresión a'ada + masdar
- La expresión 'ala / fi + masdar
- La expresión 'indama + masdar

أعادَ + مَصْدَرِ
على / في + مَصْدَرِ
عندَما + فِعْلٌ = عندَ + مَصْدَرِ

Contenidos comunicativos:

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los siguientes temas:

- Asistencia médica.
- Actividades de ocio y culturales.
- Vacaciones. Medios de comunicación.
- Contenidos interculturales:

Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- La vida social, tradiciones, costumbres.
- La situación de la mujer árabe.
- Las conquistas árabes y el papel de los árabes en la civilización mundial.
- Algunos escritores árabes.
- El problema del paro.
- Los medios de comunicación y la actualidad del mundo árabe.

VI. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة* Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 *القراءة المُيسرة* La lectura Facil.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - الكتاب الأساسي / اللغة العربيّة لِغير الناطقين بها* - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://arabicdictionaries.com/externs3.asp>

<http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>

<http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>

http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm

<http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>

<http://weather.naseej.com>

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm>

<http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm>

<http://www.alarabimag.com/main.htm>

<http://www.aldadis.com>

<http://www.alharaca.org>

<http://www.aljazeera.net>

http://www.almisbar.com/dict_page.html

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabacademy.com>

<http://www.arabeskstudiesindamascus.com>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.arabic-course.com/cas/index.htm>

http://www.arabic2000.com/school
http://www.arabismo.com
http://www.aramedia.com
http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams
http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/
http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp
http://www.daralhayat.com
http://www.fayrouz.org
http://www.languageguide.org/arabic
http://www.lexicool.com
http://www.lexicorient.com
http://www.logos.it/lang/transl_es.html
http://www.medial.com/musique/classique.php
http://www.nodo50.org/casca/
http://www.rebellion.org/
http://www.sakhr.com
http://www.schoolarabia.net/index1.htm
http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html
http://www.textarab.org
http://www.webislam.com

VII. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	30%
Pruebas parciales (escritas y orales)	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones	30%
Examen final (escrito y oral)	Examen final: Examen escrito que incluye una redacción e unos ejercicios 30% Examen oral 10%	40%
	Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso Examen escrito: una redacción e unos ejercicios Examen oral	80% 20%

2a convocatoria

Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final (escrito y oral)	Examen escrito: una redacción e unos ejercicios Examen oral	80% 20%

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència (Indicadors de les competències)	Metodologia / Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	- Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/ semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso

	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				
--	----------------------------	--	-----------------------------	--------------------------	--	--	--	--